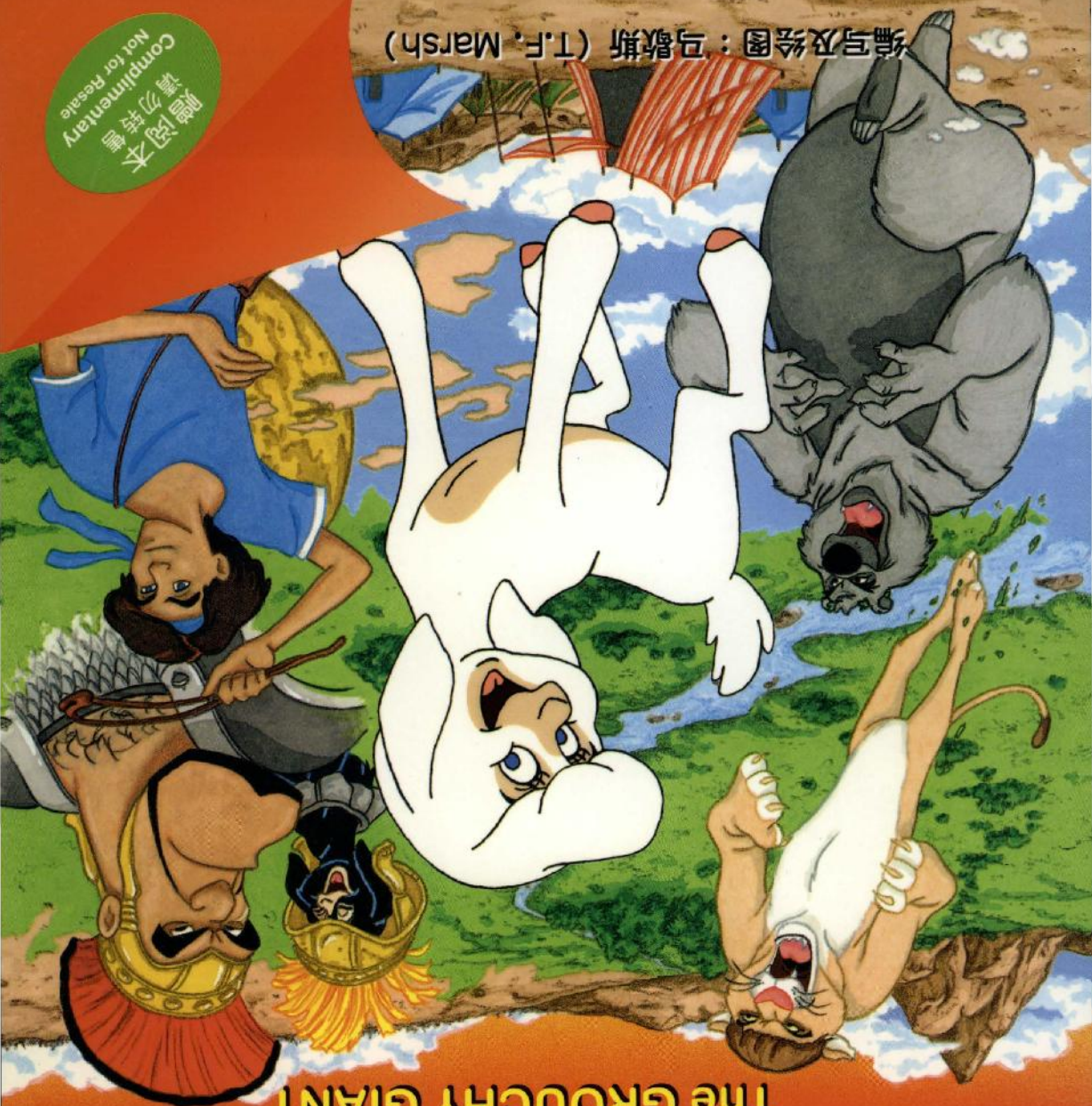


来听动物讲故事系列  
THE TALE TELLERS

# 大卫与巨人

The GROUCHY GIANT



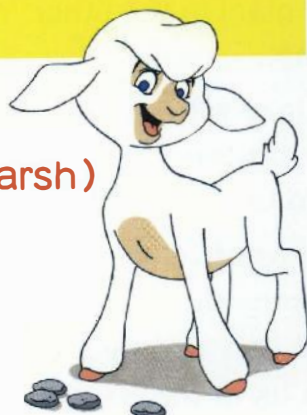
编写及绘图：马歇斯 (T.F. Marsh)

赠阅本  
请勿转售  
Complimentary  
Not for Resale

# 大卫 与巨人

The GROUCHY GIANT

编写及绘图：马歇斯 (T.F. Marsh)



福音證主協會  
CHRISTIAN COMMUNICATIONS LTD

# The Grouchy Giant

## Chinese/English Edition

Copyright 2015 Voice Media

info@VM1.global

Web home: [www.VM1.global](http://www.VM1.global)

All rights reserved. No part of the publication may be reproduced, distributed or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic, or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law. For permission requests, email the publisher, addressed “Attention: Permission Coordinator,” at the address above.

This publication **may not be sold, and is for free distribution** only.

**大**家好！我是小羊嘉西。我要讲的故事是有关一场空前绝后的大战——我的牧人与嘲笑人的巨人对阵作战。请听我一五一十地讲下去吧。

一个懒洋洋的下午，我和我的兄弟姊妹在草地上玩耍。整片草地都是我们的，所以我们无忧无虑地四处散步。

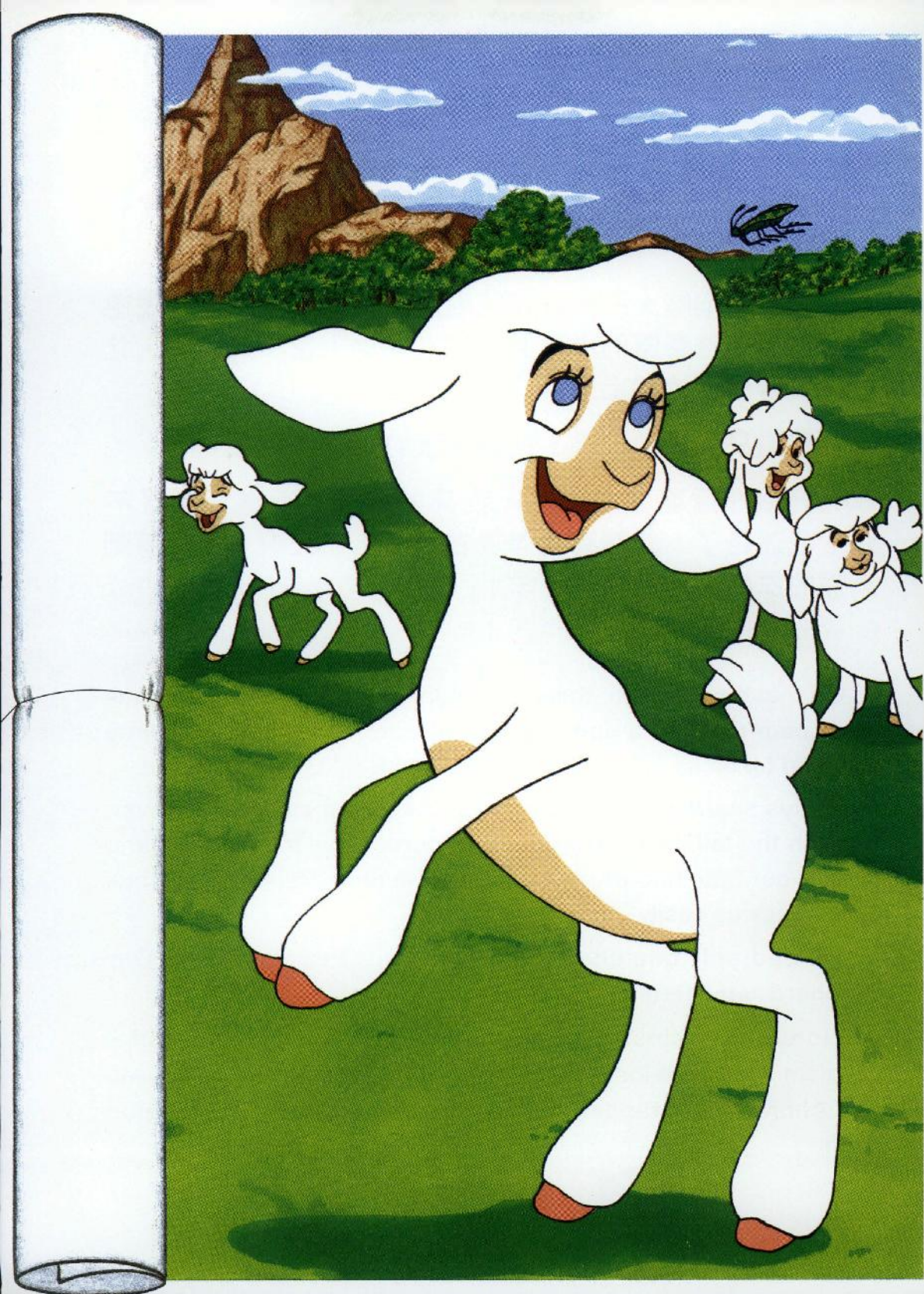
但是阿狮和大熊这两个大坏蛋正在监视我们。它们以前也曾企图抓我们，可我们的牧人总是在紧要关头救了我们！

All right! I get to be your Tale Teller today. I'm Cassie, a lamb from my shepherd's flock. This is the story of the greatest showdown ever – my shepherd in one corner against a big wise-crackin' giant in the other. Ya see ... well, I'd better start from the beginning.

One lazy afternoon I was frolicking in the meadow with my brothers and sisters. The entire meadow belonged to us. No worries, no fears.

But those two rascals were watchin' us – Lionus and Bearootus, that is. Ya see, that lion and bear had each tried to catch us in the past. But our shepherd always saved us just in time!





**那**天，这两个坏蛋竟合伙来。阿狮想出一个圈套，捕捉一只小羊！它静静地走近我们……忽然扑了过来，吓得我们“咩咩”大叫！

它一边咆哮，一边在花丛中追赶我们，甚至穿过茂密的草丛，越过潺潺的小溪。我们在泥地上留下的脚印，让阿狮很容易便追踪上来！

我们只有一处可逃，就是到我们的牧人那里。

阿狮在后面紧紧追赶，我只好抄一条近道。哎呀不好，我迷路了！忽然有东西罩在我身上。天啊！我竟落到大熊的罗网中，成为网中羊！

On that day, though, those two were working together. Lionus had come up with a special plan to catch a lamb! He quietly sneaked up on us ... and pounced! "Baa! Baa!" we all shouted.

Lionus snarled and chased us between the clumps of clover, through the tall meadow grass, and across our trickling stream. We left our little hoofprints behind in the mud. Rats! Now Lionus could track us easily!

We had only one chance for escape – Promise Point. Our shepherd was there.

Lionus was closing in as I raced down a quicker route. Problem was, I got lost. Then something suddenly fell all around me! Ahhh! I was trapped inside one of Bearootus' home-spun nets!



“——只小羊落网啦！”大胖熊得意地说：“看它多么娇嫩可爱。你的计划真棒！”

阿狮不知从哪里钻出来，干笑几声：“咦，我们捉到什么了？啊，原来是只迷路的小羊羔，在慌乱中被逮住了。我们不如留它……作午餐！”两个坏蛋大笑起来。

忽然，阿狮惨叫一声，不知什么东西击中了它的头；然后大熊也嚷起来了，额上肿起一大块。好了，有人来救我了！

两个坏蛋转身看见我的牧人正向它们使劲扔石子。

“哎呀，不要再扔了！”阿狮呻吟着说：“他是怎么识破这计划的？”

“I got one, Lionus!” slobbered Bearootus. “I caught me a cuddly little lamb. Your plan worked just like ya said it would.”

Lionus crept out of the shadows and chuckled. “Well, well, what have we here? Why, it is a little lost lamb who’s tangled up in a mess. Why Bearootus, of course we’ll keep the poor thing ... for our lunch!” Those villains laughed.

Suddenly something hit Lionus on his head. Then something thumped Bearootus on his head! All right! Help had arrived.

Those critters turned to find my shepherd zinging rocks straight at them.

“Ohhh, nooo. Not again,” moaned Lionus. “How? How could he know about this plan?”



**我**微笑着说：“大熊永远不能守秘密，我们早就知道了。我留下脚印，就是要领我的牧人到这里！”

阿狮气得向大熊咆哮：“你这笨蛋！我们现在落到别人的陷阱里。只要我们联手，就能击败这小牧童！”

但我的牧人步步逼近，用他强而有力的投石弦扔出石子。两个坏蛋向他咆哮，以为它们肯定能得胜！它们向我的牧人扑去，然后……当大局已定，只有一位英雄没有倒下，那就是我勇敢的牧人大卫！

I smiled. “Why, Bearootus never could keep a secret. We’ve known for weeks. My little hoofprints led my shepherd straight down your route.”

“You bumbling brute!” roared Lionus. “Now we’re trapped! Only our combined strength will defeat this shepherd boy. Attack!”

My shepherd raced closer, flinging rocks with his mighty sling. Those villains roared toward him growling and snarling. It appeared to them that this time they would win! They leaped at my shepherd, and then ... well, when the dust settled only one hero was left standing – my brave shepherd, David.



**大**卫个子不高，外表不大像英雄，但在我的心目中，他是最伟大的人。大卫信靠神，凭着神的同在，他无所不能！神再次为他打了一场胜仗。哗！我现在可以舒口气了！

回到家里，大卫的父亲耶西交给他一项特殊任务，要他到以拉谷去。在那里，以色列军队准备与非利士人打仗。大卫的哥哥们正在以色列军营中。所以，大卫要把烤好的麦穗、饼和乳酪送给哥哥们和他们的长官，并将战场上的最新消息带回家。

Now , David didn't appear to be much of a hero, but to me he was the greatest. I knew that deep inside his trust was in the Lord. And with the Lord at his side, he could do anything! Once again, the Lord had brought him a victory. Whew! Now I could relax.

Well, back home, David's father Jesse met him. Jesse had a special job for his son. Near the valley of Elah a battle was brewing. The Israelite army was battling the evil Philistine army. David's brothers were fighting on the Israelite side. David's job was to take corn, bread, and cheese to his brothers and their commander, then return with an update about the battle.



**我**听见大卫要去以拉谷，兴奋极了，便对我的兄弟姊妹说：“我们去看打仗，赶快收拾行李，今天晚上出发！”

但我很快就失望了。原来大卫怕我们遇到危险，打算一个人去。出发前还把我们全部赶回羊圈里。

“我不能错过这场大仗！”我叫嚷着：“我要坐在前排观战。快来，我们一起冲出这个羊圈！”

但别的羊都不理我。我猜它们今天已经兴奋够了。但我还没够呢！于是，我用尽全身力气跳过栅栏，竟然谁也没有注意到。好！我的下一站是以拉谷！

All right!” I shouted to my brothers and sisters. “We’re gonna see a fight. Pack your bags. We leave tonight!”

But my excitement was soon dashed to the ground. David was going on this job alone. Why, we were all being rounded up and placed back in our pens.

“I can’t miss this fight!” I cried. “I’ve got ringside seats. Quick, everybody, make a break for the gate!”

But nobody moved. I guess they’d had more than enough excitement for one day. But not me. As fast as my little legs could move, I zoomed out of there. And nobody even noticed. All right! My next stop: the valley of Elah.



**我**跑呀跑呀，第二天早上便到了以拉谷。以色列军队已列队呐喊，预备迎战。另一边的非利士军队也一样。

当我正要找个好的位置时，忽然身后响起声音。我转身一看，只见一匹样子古怪的马，身上布满斑纹，还披着闪闪发亮的盔甲。它对三匹骏马说：“神气一点，准备加入以色列的阵营。我们要高声嘶叫——即使几分钟也好，叫非利士人吓破胆。”

啊，我从没见过哪匹马像它那样冷静沉着。“请问你是谁？”我瞪着眼睛问：“你是不是要领军打败那些可恶的非利士人？”

I reached the valley the next morning. On one side, the Israelite army was lined up ready for battle. The soldiers were shouting for a fight. On the other side, the Philistine soldiers were doing the same.

As I looked for my seat I heard a voice behind me. I turned to see a strange-looking horse covered with stripes and shining armor. “Look alive,” he said to three powerful horses. “Get ready to join the Israelite soldiers and make some noise – even if it lasts for only a few short minutes.”

Wow, he looked cooler than any horse I’d ever seen. “Who, and what are you, mister?” I asked wide-eyed. “Are you gonna lead the fight and squash those nasty Philistines?”



**斑**马仰头大笑，转动着眼睛说：“小姐，我的名字叫边疆，是最伟大的斑马，因为身上美丽的斑纹被征入伍，好扰乱敌军的视线。我们在这里已经四十天了。每天早上，以色列军和非利士军各自在一方骂战。而那个非利士巨人就站在双方之间的山谷里。”

“你是说巨人吗？”我心里发毛。

“小姐，他可不是一般的巨人，而是迦特城的歌利亚，是巨人中的巨人！他今天跟往常一样，向我们最威武的勇士发出挑战。谁能站立不倒，就是胜利；输了的一方，全军都要成为奴隶，服侍得胜的那方！”

The striped horse laughed and rolled his eyes. “Gal, my name is Frontier, the greatest of all zebras. I’ve been enlisted to confuse the enemy with my splendid striped appearance.

“We’ve been camped here for forty days without a single skirmish. Each morning the Israelites shout from this side while the Philistines shout from the other. And that Philistine giant stands between us down in the valley.”

“Did you say giant?” I asked, trembling.

“Gal, not just any giant,” he replied, “but Goliath of Gath, the giant of giants! Today, like every day, he’ll challenge our mightiest soldier to a fight. Whoever is left standing will be the winner. The losing army will become slaves of the winning army!”



**忽**然，从山谷传来巨响，原来是巨人歌利亚。他真是巨人中的巨人，身高超过两米六。谁敢跟他对战呢？

斑马边疆吓得连忙躲到帐篷后面，其他的马也紧跟着它。连以色列军也非常害怕。

再看歌利亚，是那么力大无穷，说话毫无恐惧，站起来那么高大！谁能打败他呢？

我向边疆献计说：“难道没有人敢接受这个巨人的挑战吗？有重赏必会有人站出来！”

边疆回答说：“扫罗王曾经悬赏，谁杀死那个巨人，谁就可以得到许多财富，并可以娶他的女儿为妻，还不用纳税。”

Suddenly a voice thundered from the valley. It was Goliath. Wow! He was the giant of giants! He was over nine feet tall. Who would fight him?

Frontier fearfully scurried behind the tents. The horses followed. Even the soldiers were scared.

Look how mighty he is. Look how fearlessly he speaks. Look how tall he stands! Who can beat him?

I called to Frontier, "Isn't anyone brave enough to take on this giant's challenge? There must be some reward for bravery here!"

Frontier answered, "King Saul has offered a reward, gal. Great riches, his daughter's hand in marriage, and even freedom from taxes will go to any man brave enough to slay that giant."



**终**于有一个勇敢的人挺身而出，高呼他愿意接受巨人的挑战。我回头一看……原来是大卫！他与以色列王正站在我后面；天啊，我现在本该在羊圈里的啊！

扫罗王望着大卫，不禁皱起眉头，因为眼前只是个平凡的少年。但大卫对扫罗王说：“王啊，我替父亲放羊时，曾击败来袭击羊群的狮子和大熊。”

“这是真的！”我大叫起来。“我也在场。我全都知道！”

扫罗王有点犹豫，但他终于作出决定：由大卫迎战歌利亚！

Finally a brave man did speak up. He would take the challenge and fight this noisy giant. All right! I turned to see ... David! Gulp. David was standing behind me with the king, and I was supposed to be home in my pen.

King Saul looked at David and frowned. He appeared to be an ordinary boy. But David told King Saul about his past battles. He had defeated lions and bears when they took lambs from his flock.

“That’s right!” I shouted. “I was there. I know!”

King Saul hesitated, then made his decision. The stage was set. This showdown would be David versus Goliath.



**我**高兴得要冲上去鼓励大卫，但马上又停下来了。大卫要是发现了我，我就该倒霉了！于是，我转身离营，打算从远处观战。但我又迷路了！

忽然传来一阵笑声。我抬头看见一只非利士小羊，它的个头与我不相上下。

“大能的以色列羊！”它嘲讽地说：“我是你未来的主人鲁孚，你好可笑啊。你是想去为那个骨瘦如柴的牧童呐喊助威吧。他永远打不败我们的歌利亚。你没看见歌利亚是多么力大无穷，说话毫无恐惧，站起来那么高大吗？谁能打败他啊？”

“我的大卫随时都能打败你那个愚蠢、爱发牢骚的巨人！”我气鼓鼓地回答它。“我要回去观战了！”

I ran toward David to cheer him on, but stopped short. What was I thinking? If he saw me there I'd be in big trouble! I left camp to watch from a distance. But I got lost.

Suddenly I heard someone laughing. I looked up to see a Philistine lamb, not much bigger than me.

“Hail, mighty Israelite!” he teased. “I, Rufus, your future master, laugh at you. I saw you rootin’ for that scrawny shepherd boy. Hah! He’ll never defeat our Goliath. Haven’t you seen him? Just look how mighty he is. Look how fearlessly he speaks. Look how tall he stands! Who can beat him?”

“Why, my David can beat your goofy, grouchy giant any day!” I answered with a huff. “And I’m heading back to see it happen.”



**鲁**孚边跑边笑返回它的军营，我立刻转身而逃。幸好我可以跟着自己的脚印，回到扫罗王的营里。在军营里我找到了大卫——或者可以说，那是一个好像大卫的物体。他穿着扫罗王的盔甲，人都不见了，连路也走不动。这样子怎么去打仗呢？所以，他脱下盔甲，恢复原来的样子，去迎战歌利亚。

大卫走出军营，四处张望，然后匆匆离开了军营。究竟发生了什么事？

但他转眼又回来了。原来他到小溪里捡了他的武器——五块光滑的石头。

“那孩子搞什么名堂？”边疆问道。

“等着瞧吧！”我充满信心地说。“他现在准备好了！”

I took off running while Rufus trotted back to his camp laughing. Thankfully, I could follow my hoofprints back to King Saul's tent. Inside, I found David. Or, I should say, what appeared to be David. He was lost inside King Saul's armor. Why, he couldn't even move, let alone fight. So he took the armor off. David would fight Goliath his way.

David stepped out of the tent, looked around, and ran away from the camp. What was happening?

As quickly as he had left, David was back. He had raced to a nearby stream and collected his weapons – five smooth stones!

“What's that boy up to?” Frontier asked.

“Just watch!” I replied confidently. “Now he's ready!”



**大**卫独自来到山谷中，站在一边，迎战歌利亚，而歌利亚也在另一边等着他。歌利亚在众人面前嘲笑大卫，说要把他拿来喂鸟；又说非利士人从今往后要管治以色列人了！

但大卫充满信心，很快纠正他的话。大卫说今天的胜利者将会是自己，不是歌利亚！这一场仗是属于神的！

接着，大卫拿出他强而有力的机弦，放进一块光滑的石子，准备向歌利亚甩去。他愈来愈快地挥动他的机弦，让石子飞射出去。接着传来一声惨叫，原来石子击中了巨人的前额。

David went alone into the valley and stood on one side. Goliath waited on the other. Goliath mocked David in front of everyone. He would feed David to the birds. Today the Philistines would rule over the Israelites!

But David was confident and quick to correct Goliath. It wasn't Goliath but David who would win this day! This battle belonged to the Lord!

Then David grabbed his mighty sling and put one smooth stone into it. He began to swing. Faster and faster he swung that sling until snap! he let that stone fly. And with deadly aim whack! that stone sank right between Goliath's eyes. All right!



**歌**利亚庞大的身子晃了晃，便“彭”的一声脸朝地倒下，一动也不动了。大卫上前杀了歌利亚。大卫胜利了；歌利亚死了。

以色列军看傻了眼。歌利亚看上去是那么力大无穷，说话毫无恐惧，站起来那么高大！谁能打败他呢？

非利士人惊恐万分，鲁孚也一样！当大卫和以色列军追击他们时，他们开始拼命逃跑。“我们大获全胜了！”边疆说，但转眼就不见了。

边疆追随以色列军，以色列军追随大卫，而大卫则追随神。

嘿嘿，这一场仗是属于神的！

Goliath teetered back and forth until crash! that grouchy old giant fell flat on his face. David ran over and killed Goliath. David had won. Goliaht was finished.

The Israelites began to marvel at David. Look how mighty he is. Look how fearlessly he speaks. Look how tall he stands! Who can beat him?

Now the Philistines were scared! And Rufus too. They began to run away as David and the Israelites chased them. “Victory is ours, little gal,” Frontier said. With a wink he sped off.

Frontier followed the Israelite soldiers. They followed David. And David followed the Lord.

Hey, the battle did belong to the Lord. All right!



**看**人不能看外表。大卫看似弱小，但有神与他同在，猛狮、恶熊，甚至巨人都不能伤害他。

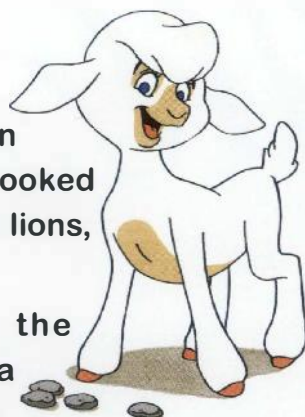
我看见以色列军大败非利士人后，便急忙赶回家。可惜我多用了一天才回到家里，因为我又迷路了。幸好大卫不知道我曾偷偷溜出去。

但真奇怪！你猜我在我的枕头底下找到了什么？四块光滑的石子！你说大卫知不知道我曾偷偷去观战呢？咩！咩！

So there ya have it. Appearances can sometimes trick ya. On the outside, David looked small and weak. But with the Lord on his side lions, bears, and even giants stood no chance.

Well, after the Israelites defeated the Philistines, I hurried home. It took an extra day because well, you know, I got lost again. But I made it back without David knowing anything about my escape.

Strange thing, though. Can you guess what I found under my pillow? Four smooth stones! Do you suppose David knew that I had been at the battle? Nah!



各位小朋友，关于大卫与歌利亚的故事，你想不想知道更多一点呢？请翻开圣经中的撒母耳记上，慢慢读完第十七章。你也可以读第十六章，看看大卫的其他有趣的经历。如果有什么不明白的地方，可以问父母或老师。

## \*\* 亲子阅读指南 \*\*

(适合6至10岁儿童阅读，较年幼者可由父母或师长颂读及解说)

胡适博士说得好，要读书明理，最好从“读书四到”入手，就是：眼到（用心阅读）、口到（叙述或讨论）、心到（分析及反覆思量）及手到（付出行动）。编者建议家长或老师用类似的方法使用本书，务求深入浅出，不仅让孩子能掌握文义，且能效法好榜样，以便对孩子的德育及智育发展大有帮助。

家长的疑问：孩子在面对重大的挑战时不知所措，怎么办？  
本故事的学习重点：凭信心面对挑战。

### • 眼到：

先让孩子用放大镜观看四周的景物。帮助孩子把他认为是弱小的动物或昆虫画出来。再让孩子想像他所画的动物或昆虫在放大镜下会是怎样，并把它画出来。这两幅图画有什么分别？鼓励孩子分享。也可向孩子解释我们若是信靠神，祂能帮助我们转弱为强。

### • 口到／心到／手到：短剧或广播剧

家长要称赞孩子想像力丰富，鼓励及协助他将故事的重要情节编写成短剧或广播剧，并邀请亲友观赏。

孩子可以跟好友、兄弟姊妹或父母一同演出该剧，这是很有意义的亲子活动，也是难忘的经验。

若要加深这个经验，父母可以送给孩子一块彩石（如雨花石类的小卵石），提醒孩子只需一块小石子，就能把巨人击倒，足以证明身体高大不足惧，以此增强孩子的自信心。

责任编辑：李秀芳  
美术设计：邓美思



## 大卫与巨人（简体字版）

著者 马歇斯  
翻译者 郑林生  
出版者 福音证主协会  
香港九龙青山道128号威利商业大厦三字楼  
承印者 福音证主协会承印部  
香港九龙青山道128号威利商业大厦五字楼  
版次 二〇〇四年三月初版  
©福音证主协会 二〇〇四年  
编号 090034X  
国际书号 962-8810-44-8  
版权所有

## The Grouchy Giant (Simplified Chinese Version)

Author T.F. Marsh  
Translator Margaret Cheng  
Publisher Christian Communications Ltd.  
3/F., Wai Lee Commercial Building, 128 Castle Peak Road,  
Kowloon, Hong Kong  
Printer Printing Service Dept., Christian Communications Ltd.  
5/F., Wai Lee Commercial Building, 128 Castle Peak Road,  
Kowloon, Hong Kong  
Edition First edition, March 2004  
©2000 by T.F. Marsh for text and illustrations  
©2004 Christian Communications Ltd.  
Cat. No. 090034X  
ISBN 962-8810-44-8

All Rights Reserved

This book has been provided free of charge  
by Cook Communications Ministries International  
and jointly published with Christian Communications Ltd.

本系列故事由著名的圣经故事改编，每个故事均由一种动物叙述，生动有趣。故事极富教育意义，最适合父母或师长陪同孩子阅读，从旁指导。

以色列军队列阵迎战邪恶的非利士大军。少年牧人大卫奉父亲之命，去给当兵的兄长送食物。他看见非利士巨人歌利亚辱骂以色列人，决心要与巨人一较高下。年少力弱的大卫能否打败身高两米六的巨人呢？

大卫牧养的小羊嘉西，知道大卫要迎战巨人，心中感到自豪。它曾目睹大卫赤手空拳打退狮子和熊等猛兽，知道他英勇非凡。于是，它偷偷离开羊圈，要看它心目中的英雄大卫和巨人歌利亚的生死大战！



内附亲子阅读指南

**学习重点：信心**

中英文对照

CCL 090034X

ISBN 962-8810-44-8



4 892511 004839

思書店：<http://www.ccbookshop.com>